

УДК 80+82-131

ББК 63.3.(0)3

И 11

Работа над сборником выполнена  
в рамках семинара «Верования Древней Ирландии»  
Лаборатории ненужных вещей

Редакционная коллегия:

Н. Ю. Живлова, Т. А. Михайлова, Е. Ю. Старостина

Рецензенты:

доктор филологических наук А. В. Подосинов

доктор филологических наук Т. В. Топорова

Утверждено к печати Ученым советом

И 11 «И был явлен им остров...»: острова Иного мира в древнеирландской традиции. Тексты и исследования. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2023. — 368 с. — (Studia philologica.)

ISBN 978-5-907498-41-9

В основе издания лежат комментированные переводы древнеирландских нарративов, посвященных теме плавания в Иной мир и посещения чудесных островов (так называемые *Immrama*). Автохтонная по своему происхождению, тема проецируется также на переложения и интерпретации в средневековой Ирландии античных сюжетов (предания об Улиссе и Минотавре), переводы которых также представлены в издании. В монографии, кроме того, даны переводы классических работ об островах Иного мира, а также — ряд современных отечественных трактовок этой темы.

Издание предназначено для широкого круга читателей, интересующихся историей кельтской культуры.

УДК 80+82-131

ББК 63.3.(0)3

В оформлении переплета использовано изображение острова Скеллиг

ISBN 978-5-907498-41-9



9 785907 498419 >

© Коллектив авторов, 2023

© Издательский Дом ЯСК, 2023

## СОДЕРЖАНИЕ

|                      |   |
|----------------------|---|
| От редколлегии ..... | 7 |
|----------------------|---|

### Тексты

|   |     |
|---|-----|
| Исчезновение Кондлы Прекрасного, сына Конда Ста битв<br>(пер. и прим. А. А. Смирнова) .....   | 13  |
| Плавание Брана, сына Фебала (пер. и прим. А. А. Смирнова) .....   | 18  |
| Плавание Майль-Дуйна (пер. и прим. А. А. Смирнова) .....  | 28  |
| Плавание Уа Корра (предисл. и прим. Т. А. Михайловой,<br>пер. А. М. Рудычевой) .....  | 58  |
| Плавание Снедгуса и Мак Риагла (предисл. и прим.<br>Т. А. Михайловой, пер. Т. В. Шингуровой) .....  | 95  |
| Скитания Уликса, сына Лертиса: рефольклоризация истории<br>об Одиссее в средневековой Ирландии (предисл., пер. и прим.<br>Д. С. Николаева и М. В. Шумилина) ..... | 105 |
| Повесть о Минотавре (предисл., пер. и прим. Д. С. Николаева<br>и М. В. Шумилина) .....  | 145 |

### Ойсин в Стране Юности

|   |     |
|---|-----|
| Странствие Ойсина в Страну Юности<br>(предисл., пер. и прим. Т. А. Михайловой) .....          | 153 |
| Приложение 1. А. <i>Крэвин</i> . Рассказы об Ойсине<br>(пер. и прим. М. Ю. Шатуновой) .....   | 177 |
| Приложение 2. А. <i>Крэвин</i> . Повесть об Ойсине и фениях<br>(пер. и прим. Ю. Глухой) ..... | 183 |
| Приложение 3. В. Б. <i>Йейтс</i> . Странствие Ойсина, поэма<br>(пер. А. Блейз) .....          | 187 |

### Классические статьи об островах Юности

|  |     |
|--|-----|
| Мак Кана Пр. Безгрешный Иной мир «Плавания Брана» .....                          | 203 |
| Тралл В. Ф. Странствия по морю ирландских клириков<br>и жанр <i>imrama</i> ..... | 232 |

---

|  |     |
|--|-----|
| <i>Элдевик Р.</i> Вергилианская модель жанра «плаваний»?.....                        | 246 |
| <i>Вудинг Дж.</i> Локализация Земли обетованной в гиберно-латинской литературе ..... | 254 |
| <i>Бирн М. Э.</i> О наказании отпусканием в море .....                               | 283 |

### Исследования

|   |     |
|---|-----|
| <i>Живлова Н. Ю.</i> Внутренняя эмиграция: ирландские святые на островах Ирландии ..... | 293 |
| <i>Михайлова Т. А.</i> Ирландская «Одиссея» .....                                       | 326 |
| <i>Михайлова Т. А.</i> «Дом Донна» и острова Иного мира в ирландской традиции .....     | 347 |